

1. Musa ma muse voluit a voulu me dicere que je louasse cantus les chants dulces agréables Lyciniæ de Lycinie [a] (tuæ) dominæ votre épouse, (medicere) que je louasse oculos ses yeux fulgentes brillans lucidum avec éclat, & pectus & son cœur fidum fidele amoribus à un amour benè bien mutuis mutuel: nec dedecuit quam il ne lui mesfied point ferre pedem de danser (in) choris au milieu des chœurs, nec certare ni de disputer joco en plaisanteries, nec dare ni de donner ludentem en dansant brachia sa main virginibus à de jeunes filles nitidis charmantes in die au jour sacrosacrè Dianæ de Diane celebri célèbre.
2. Num tu velis [b] voudriez-vous permutare changer (pro) crine pour un cheveu Lyciniæ de Lycinie (omnia) toutes les choses quæ que dives le riche Achæmenes Achémènes [c] tenuit a possédées, aut opes ou les richesses Mygdonias Mygdonienes [d] Phrygiæ de la Phrygie pinguis fertile, aut domos ou les maisons Arabum des Arabes plenas pleines?

[a] Épouse de Mécène. Son vrai nom étoit Licinia.
 [b] Pour nonne tu velles.
 [c] Roi de Perse.
 [d] Mygdon ancien roi de Phrygie.

ODE X.

1. ARBOS à arbre, quicumque quiconque produxit t'a formé primùm d'abord manu d'une main sacrilegâ sacrilege, ille celui-là te posuit t'a planté die dans un jour nefasto malheureux, in perniciem pour le malheur nepotum de ses neveux, opprobriumque & pour l'opprobre pagi du hameau.

- Mè dulces dominæ Musa Lyciniæ Cantus, me voluit dicere lucidum
 15. Fulgentes oculos, & benè mutuis
 Fidum pectus amoribus:
 Quam nec ferre pedem dedecuit choris,
 Nec certare joco, nec dare brachia
 Ludentem nitidis virginibus, sacro
 20. Dianæ celebri die.
 Num tu, quæ tenuit dives Achæmenes,
 Aut pinguis Phrygiæ Mygdonias opes
 Permutare velis crine Lyciniæ,
 Plenas aut Arabum domos!

Pour moi, les Muses m'ont appris à célébrer la douce-voix de Lycinie, ses yeux vifs & brillans, ce cœur toujours fidele à répondre à votre amour: qu'elle de grâces, quand elle se livre aux jeux d'esprit, ou quelle donne la main aux jeunes Romains dans les jours consacrés aux fêtes de Diane. Changez-vous un seul de ses cheveux pour tout ce que posséda l'opulent Achémènes, pour tous les trésors de la fertile Phrygie, pour tous les biens dont regorge l'Arabie heureuse?

ODE XI.

Imprécations contre un arbre dont la chute avoit pensé l'écraser.

1. ILLE, & nefasto te posuit die
 Quicumque primùm, sacrilegâ manu
 Produxit, arbos, in nepotum
 Perniciem, opprobriumque pagi.

C'est dans un jour malheureux que tu fus planté; arbre fatal; c'est un mortel sacrilege qui t'a cultivé pour la ruine de ses descendans, & l'opprobre de ce hameau.

- 1 Et crediderim & je croirois illum fregisse qu'il
 avoit cassé cervicem la tête sui parentis de son pere,
 & sparsisse & qu'il avoit souillé penetralia l'intérieur
 de sa maison cruore par le massacre nocturno noc-
 turne hospitis de son hôte : ille qui celui qui te
 statuit [a] s'a transplanté meo agro dans mon champ,
 lignum bois triste funeste te caducum qui as failli
 tomber in sur caput la tête domini de ton maître
 immerentis qui ne le méritoit pas, tractavit a maniè
 venena les poisons Colchica de la Colchide, &
 quidquid & tout ce que concipitur l'on a conçu
 usquam jamais nefas de forfaits.
- 2 Quid tout ce que quisque chacun vitet doit éviter
 in horas d'heure en heure non est n'est pas satis assez
- 3 cautum prévu homini par l'homme. Navita le nocher
 Pœnus Carthaginois perhorrescit a en horreur Bos-
 phorum le Bosphore [b], neque timet & il ne craint
 pas aliundè d'ailleurs ultrà au-delà fata les desti-
 nées cœca cachées : miles le soldat (Romain)
 (timet) craint sagittas les traits, & fugam & la
 fuite celere precipitée Parthi du Parthe: [c]
 Parthus le Parthe (timet) craint catenas les chaî-
 nes, & robur & la force Italum Italiene; sed
 mais vis la force improvisa imprévue lethi de la
 mort rapuit a enlevé, rapietque & enlèvera gen-
 tes les nations.
- 4 Quàm penè qu'il s'en est peu fallu que vidimus
 nous n'ayions vu regna les royaumes furvæ de la noire
 Proserpine Proserpine [d], & Æacum & Eaque
 judicantem rendant ses arrêts, sedesque & les deme-
 res descriptas assignées piorum aux ames pieuses, &c.

[a] Pour transfusit.

[b] Le Bosphore de Thrace, qui joint la mer Noire, &
 la mer de Marmara; ou le Bosphore Cimmérien, à l'autre
 extrémité de la mer Noire.[c] Le Parthe en fuyant, ne laisse pas de tirer des fleches
 avec la même adresse.

[d] Fille de Cérés, femme de Pluton, & reine des enfers.

- 5 Illum, & parentis crediderim fui
 Fregisse cervicem, & penetralia
 Sparsisse nocturno cruore
 Hospitis : ille venena Colchica,
 Et quidquid usquam concipitur nefas,
 10 Tractavit, agro qui statuit meo
 Te triste lignum, te caducum
 In domini caput immerentis.
 Quid quisque vitet, nunquam homini satis 2
 Cautum est in horas. Navita Bosphorum 3
 15 Pœnus perhorrescit, neque ultrà
 Cœca timet aliundè fata,
 Miles sagittas, & celere fugam
 Parthi : catenas Parthus, & Italum
 Robur; sed improvisa lethi
 Vis rapuit, rapietque gentes.
 Quàm penè furvæ regna Proserpinæ, 4
 Et judicantem vidimus Æacum,
 Sedesque descriptas piorum, &

Il avoit sans doute égorgé son pere, & souillé sa
 maison pendant la nuit, du sang de son hôte; il avoit
 manié tous les poisons de la Colchide, il s'étoit rendu
 coupable de tout ce qu'on peut imaginer de plus atroce,
 quand il te plaça dans mon champ, arbre malheureux,
 qui as pensé tomber sur la tête innocente de ton maître.

2 Nulle précaution ne suffit contre les dangers qui
 nous menacent à chaque instant. Le pilote Carthagi-
 nois redoute le Bosphore, & se croit en sûreté par-
 tout ailleurs: le soldat Romain ne craint que les
 fleches & la fuite légère des Parthes: les Parthes
 n'appréhendent que les chaînes, & la valeur du sol-
 dat Romain; mais la mort a toujours surpris les hom-
 mes, & les surprendra toujours.

4 Qu'il s'en est peu fallu, que je ne viffe le sombre
 royaume de Proserpine, Eaque jugeant les morts, &
 les demeures assignées aux ames vertueuses, &



- Sappho *Sappho* querentem se plaignant fidibus sur la lyre *Æoliis* *Eolienne* de puellis des filles popularibus de son pays, & te & toi *Alcæe* *Alcée* sonantem qui fais entendre pleniùs plus mélodieusement plectro avec un archet aureo d'or mala les peines dura affreuses navis de tes voyages maritimes, (mala) les ennuis dura cruels fugæ de ton exil, (mala) les fatigues dura pénibles belli de la guerre! *Umbrae* les Ombres mirantur admirent utrumque que l'un & l'autre poète dicere vante digna des choses dignes sacro d'un religieux silentio silence: sed mais vulgus le peuple densum [a] presse humeris par les épaules bibit aure écoute avidement magis plus volontiers pugnas les combats, & tyrannos & les tyrans exactos chassés.
- 2 Quid mirum qu'y a-t-il de surprenant? ubi puisque bellua la bête centiceps à cent têtes [b] stupens étonnée illis carminibus de ces vers demittit baisse aures ses oreilles atras noires, & angues & que les serpens intorti entortillés capillis aux cheveux Eumenidum des *Euménides* recreantur se récréent.
- 3 Quin bien plus & Prometheus & Prométhée, & parens & le pere Pelopis de Pélops [c] decipitur oublie laborum ses peines sono à ces sons dulci agréables, Orion Orion nec curat ne se soucie plus agitare de laisser leones les lions, aut lyncas ou les lynx timidus simides.

[a] Densum humeris en foule.

[b] Cerbere, chien monstrueux à trois têtes, & la sentinelle des enfers; on lui donne cent têtes à cause du grand nombre de serpens, qui formoient la crinière de ses têtes.

[c] Tantale, condamné à périr de faim, & de soif au milieu d'un fleuve, & d'une grande quantité de fruits.

Æoliis fidibus querentem

- 25 Sappho puellis de popularibus, Et te sonantem pleniùs aureo, Alcæe, plectro dura navis, Dura fugæ mala, dura belli!
Utrumque sacro digna silentio x
- 30 Mirantur umbrae dicere: sed magis Pugnas, & exactos tyrannos
Densum humeris bibit aure vulgus. Quid mirum! Ubi illis carminibus stupens 2
Demittit atras bellua centiceps
- 35 Aures, & intorti capillis Eumenidum recreantur angues.
Quin & Prometheus, & Pelopis parens 3
Dulci laborum decipitur sono;
Nec curat Orion leones,
40 Aut timidos agitare lyncas.

Sappho qui se plaint sur sa lyre de l'insensibilité des filles de Lesbos, & toi, divin Alcée, qui d'un ton plus sublime chantes sur ta lyre d'or les périls de la navigation, les rigueurs de l'exil & les fatigues de la guerre! L'un & l'autre enlèvent l'admiration des ombres, qui les écoutent dans un religieux silence; mais quand Alcée chante les combats & les tyrans détronés, le vulgaire accourt en foule autour de lui, & semble s'enivrer de sa douce harmonie. Faut-il s'en étonner! Cerbere lui-même, ce monstre à cent têtes, en est enchanté, & baisse ses noires oreilles, & les serpens entortillés dans les cheveux des Euménides paroissent sentir le plaisir. Prométhée & Tantale charmés par la douceur de ses accords, oublient leurs peines; Orion ne songe plus à poursuivre les lions & les lynx timides.

ODE XI.

- 1 **H**EU hélas! Posthume Posthume, (care)
 Posthume mon cher Posthume, anni les années
 fugaces fugitives labuntur s'écoulent: pietas la piété
 nec afferet n'apportera point moram du retardement
 rugis aux rides, & senectæ & à la vieillesse instanti
 qui s'avance, mortique & à la mort indomitæ
 2 indomtable. Amice mon ami, non si quand même
 places [a] vous tâcheriez de fléchir trecenis par trois
 cens tauris taureaux quotquot tout autant que eunt
 il y a dies des jours (dans l'année) illacrymabilem
 l'insensible Plutona Pluton qui qui compescit
 retient Geryonem Géryon [b] ter amplum à
 triple corps; Tityonque & Tityus [c] undâ
 sur l'onde tristi fatale enavigandâ qui doit être
 passée, scilicet à savoir omnibus par nous tous
 quicumque qui que nous soyions vescimur qui vivons
 munere des bienfaits terræ de la terre, sive
 soit que (erimus) nous ayions été reges rois,
 sive soit que (erimus) nous ayions été coloni des
 3 laboureurs inopes pauvres. Frustrâ envain carebi-
 mus nous serons exempts Marte des guerres [d]
 cruento sanglantes, fluctibusque & des flots fractis
 brisés Adriæ de la mer Adriatique rauci mugis-
 sante; frustrâ envain metuemus nous craignons
 per pendant autumnos les automnes Austrum le vent
 du midi nocentem funeste corporibus à nos corps;

[a] Pour tentes placare.

[b] Roi d'Espagne; les Poëtes lui ont donné trois corps,
 parce qu'il régnoit sur trois Provinces. Il fut tué par Hercule.[c] Tityus, géant puniaux enfers du même supplice que
 Prométhée.

[d] Mars est pris ici pour la guerre.

ODE XI.

A POSTHUME.

Brièveté de la vie : nécessité de la mort.

- H**EU! fugaces, Posthume, Posthume, 1
 Labuntur anni: nec pietas moram
 Rugis, & instanti senectæ
 Afferet, indomitæque morti.
 5 Non si trecenis, quotquot eunt dies, 2
 Amice, places illacrymabilem
 Plutona tauris, qui ter amplum
 Geryonem, Tityonque tristi
 Compescit undâ, scilicet omnibus
 10 Quicumque terræ munere vescimus
 Enavigandâ, sive Reges,
 Sive inopes erimus coloni.
 Frustrâ cruento Marte carebimus, 3
 Fractisque rauci fluctibus Adriæ;
 15 Frustrâ per autumnos nocentem
 Corporibus metuemus Austrum;

Posthume, hélas! Posthume, les années fuient 1
 avec rapidité: la vertu la plus pure ne peut retarder
 ni les rides de la vieillesse qui s'avance à grands
 pas, ni l'indomtable mort. Quand nous immolerions 2
 chaque jour cent taureaux à l'impitoyable Pluton,
 qui retient renfermés par le Styx Tityus & le
 triple Géryon, nous ne traverserions pas moins l'onde
 fatale, tous tant que nous sommes, riches ou
 pauvres, rois ou simples bergers. Envain nous évi- 3
 terions les jeux sanglans de Mars, & les flots de
 la mer, qui se brisent avec fracas; envain nous
 nous garantirions des vents dangereux de l'automne;

ater le noir Cocytus Cocyte errans errant flumine dans son cours languido lent visendus (est) sera vu par nous, & genus & la race [a] infame infâme Danaï de Danaüs, Sisyphusque & Sisyphé [b] Æolides fils d'Eole damnatus condamné longi à des longs laboris travaux (visendus est) seront aussi vus par nous. Tellus la terre, & domus & nos maisons, & uxor & nos épouses placens aimables linqenda (est) doivent être laissées: neque ulla & aucun harum arborum de ces arbres, quas que colis vous cultivez, præter excepté cupressos le cyprès [c] invisas odieux sequetur ne suivra te vous dominum leur maître brevem de peu de durée.

1 Hæres un héritier dignior plus digne [d] absumet consumera Cæcuba ces vins du mont Cécube servata conservés centum sous cent clavibus clefs, & tinget & il teindra pavementum le parquet mero d'un vin potiore plus précieux cœnis que les repas superbis somptueux Pontificum des Pontifes.

[a] Danaüs avoit cinquante filles, qui tuèrent leurs maris la première nuit des noces; une seule, Hypermnestre, épargna le sien.

[b] Roi de Corinthe, qui étoit condamné à rouler un rocher au sommet d'une montagne; il y étoit à peine que le rocher retomboit.

[c] On mettoit une branche de cyprès à la porte des maisons où il y avoit un mort.

[d] Parce qu'il faudra faire usage de ses biens.



visendus ater flumine languido
Cocytus errans, & Danaï genus
Infame, damnatusque longi
20 Sisyphus Æolides laboris.
Linqenda tellus, & domus, & placens
Uxor: neque harum, quas colis, arborum
Te, præter invisas cupressos
Ulla brevem dominum sequetur.
25 Absumet hæres Cæcuba dignior
Servata centum clavibus, & mero
Tinget pavementum superbis
Pontificum potiore cœnis.

il faudra aller voir le Cocyte, qui roule lentement ses eaux bourbeuses, les filles barbares de Danaüs, & le fils d'Eole condamné à des travaux qui ne finiront jamais. Il faudra quitter la terre, votre maison, 1 une épouse chérie; & de tous ces arbres que vous cultivez avec tant de soin, l'odieux cyprès suivra seul son maître, qui, hélas! n'aura fait que passer. Un héritier plus digne de jouir, prodiguera ce Cé- 2 cube que vous gardez sous cent clefs, & fera ruisseler sur de magnifiques parquets une liqueur plus excellente, que celle que l'on sert sur la table des Pontifes.



ODE XII.

- 1 **J**AM bientôt moles les édifices regia royaux
relinquent laisseront pauca peu jugera d'arpens
aratro à la charrue : undique de toute part stagna
les étangs visentur seront vos extenta étendus
latius plus au large lacu que le lac Lucrino Lu-
crin [a], Platanusque & le Platane caelebs stérile
evincet bannira ulmos les ormeaux : tum alors
violaria les violettes, & myrtus & le myrte, &
omnis & toute copia l'abondance narium des plan-
tes odoriférantes spargent répandront odorem leurs
parfums olivetis dans ces lieux plantés d'oliviers
fertilibus fertiles priori pour leur ancien domino
maître : tum alors laurea le laurier spissa épais
ramis par ses branches excludet nous garantira
ictus des coups fervidos brûlans (solis) du soleil.
- 2 Non prescriptum (erat) il n'avoit pas été ordonné
ita ainsi auspiciis par les loix Romuli de
Romulus [b], & Catonis & de Caton intonsi
austere, normâque & par la règle veterum
3 des anciens. Census le revenu privatus parti-
culier erat étoit brevis modique illis pour
eux : (bonum) le bien commune commun
(erat) étoit magnum considérable : nulla aucun
porticus portique metata de la longueur decem-
pedis de dix pieds excipiebat ne recevoit pas pri-
vatis pour les particuliers Arcton le vent du Nord [c]
opacam frais.

[a] Près de Baies.

[b] Fondateur de Rome, il étoit fils de Rhéa Sylvia,
fille de Numitor, Roi d'Albe.[c] L'Ourse, constellation, qui donne son nom au pôle
Arctique. Ces galeries destinées à garantir des ardeurs du
soleil, étoient ordinairement exposées au Nord.

ODE

ODE XII.

Contre le luxe de son temps.

- J**AM pauca aratro jugera regia
Moles relinquent : undique latius
Extenta visentur Lucrino
Stagna lacu, Platanusque caelebs *steril*
- 5 Evincet ulmos : tum violaria, &
Myrtus, & omnis copia narium,
Spargent olivetis odorem,
Fertilibus domino priori :
Tum spissa ramis laurea fervidos
- 10 Excludet ictus. Non ita Romuli
Præscriptum, & intonsi Catonis
Auspiciis, veterumque normâ.
Privatus illis census erat brevis,
- 15 Commune magnum, nulla decempedis
Metata privatis opacam
Porticus excipiebat arcton :

Bientôt les palais somptueux ne laisseront plus de
terres à la charrue du laboureur : on verra par-tout
des viviers plus grands que le lac Lucrin ; & le plane
inutile prendra la place de l'ormeau, qui soutient la
vigne : la violette, le myrte & tout ce qui peut
flatter l'odorat parfumeront les vergers où les oli-
viers produisoient un revenu considérable à leur
ancien maître : on ne se mettra à l'abri des ardeurs du
soleil, que sous le feuillage épais du laurier. Ce n'étoit
pas ainsi que l'avoient réglé Romulus, l'austere Caton,
& tous ces anciens Romains qui ont fait nos loix Alors
les revenus des particuliers étoient médiocres : ceux de
l'état étoient immenses : nul citoyen n'avoit des vastes
portiques exposés au Nord, pour y prendre le frais.

G

1 Leges les loix nec sinebant ne permettoient
point spernere de mépriser cespitem le gazon
fortuitum présenté par le hazard, jubentes ordon-
nant decorare de décorer oppida les villes
sumptu aux dépens publico du public, &
(decorare) & de réparer templa les temples
Deorum des Dieux saxo avec des pierres novo
nouvelles.

ODE XIII.

1 GROSYPHE Grosphus, (nauta) le navigateur
prensus surpris in (mari) sur la mer Ægeo
Egée [a] patenti vaste rogat demande Divos
aux Dieux otium la tranquillité, simul dès
que nubes un nuage atra épais condidit
a caché lunam la lune, sidera & que les
astres certa infaillibles neque fulgent ne brillent
plus nautis pour les matelots: Thrace la
Thrace [b] furiosa furieuse bello dans la
guerre (rogat) demande otium la paix;
Medi les Medes decori ornés pharetrâ de
carquois (rogant) demandent otium la
tranquillité non venale qui ne s'achete pas
gemmis avec des pierres, neque purpurâ ni
avec de la pourpre, nec auro ni avec de l'or.

[a] Entre la Grece, & l'Asie mineure,

[b] Aujourd'hui la Romanie.

Nec fortuitum spernere cespitem
Leges sinebant, oppida publico
Sumptu jubentes, & Deorum
20 Templa novo decorare saxo.

Il n'étoit point permis pour bâtir sa maison, de
dédaigner la terre que le hazard offroit, les loix
réservoient les pierres neuves pour fortifier les villes,
& construire aux Dieux des temples magnifiques aux
dépens de l'état.

ODE XIII.

A GROSYPHUS.

Pour être heureux, il faut domter ses passions.

O TIUM Divos rogat in patenti
Prensus Ægeo, simul atra nubes
Candidit lunam, neque certa fulgent
Sidera nautis:
5 Otium bello furiosa Thrace; *(simple rogat) pide*
Otium Medi pharetrâ decori,
Grosyphe, non gemmis, neque purpurâ ve-
nale, nec auro.

Le navigateur surpris par la tempête au milieu de
la mer Egée, lorsque les nuages épais lui dérobent
la lune, & que les astres qui lui servoient de guides,
ne brillent plus à ses yeux, demande le repos aux
Dieux: les Thraces belliqueux, & les Parthes ornés
de leurs superbes carquois, demandent aussi ce repos
qui ne s'achete ni avec les pierreries, ni avec l'or.

- 1 Enim car non gazæ ni les richesses [a], neque
 licitor ni le licteur Consularis du Consul submovet
 n'éloignent pas tumultus les troubles miseris inquiets
 mentis de l'esprit, & curas & les soucis volantes
 qui voltigent circum autour tecta des toits
- 2 laqueata lambiffés. Vivitur l'on vit benè bien parvo
 avec peu de chose, timor la crainte, aut cupido
 ou la passion sordidus sordide [b] nec aufert n'in-
 terrompi pas somnos le sommeil leves tranquille
 cui à celui pour qui salium la saliere [c] paternum
 reçue de ses peres splendet brille in mensà sur une
 3 table tenui frugale. Quid pourquoi jaculamur
 entreprenons-nous fortes avec ardeur multæ tant
 de choses (in) ævo pendant une vie brevi si courte?
- 4 Quid pourquoi mutamus changeons-nous terras de
 terres calentes échauffées sole par un soleil alio
 différent? Quis exul quel exilé patriæ de sa patrie
 5 se fugit se fuit quoque aussi lui-même? Cura les
 6 soucis vitiosa dévorants ocyor plus légers cervis
 que les cerfs, & ocyor & plus rapides Euro que le
 vent d'Est agente qui chasse nimbos les nuages
 scandit monte naves sur les vaisseaux æratas garnis
 d'airain, nec relinquit & il ne quitte pas turmas
 les troupes equitura de cavaliers. Animus
 7 que notre esprit lætus content in præsens du
 présent oderit craigne curare de s'embar-
 rasser quod est de ce qui est ultrà au-delà
 & temperet & qu'il adoucisse amara les revers
 8 fâcheux risu par une joie leni douce. Nihil
 est il n'est rien beatum d'heureux ab omni
 parte de tout côté.

[a] Ce mot signifioit les trésors des Rois de Perse; les Latins l'ont employé pour désigner des richesses considérables.

[b] L'avarice.

[c] La saliere est ici pour tous les meubles. Le sel étoit quelque chose de sacré.

- Non enim gazæ, neque consularis
 10 Submovet licitor miseris tumultus
 Mentis, & curas laqueata circum
 Tecta volantes.
- Vivitur parvo benè, cui paternum
 Splendet in mensà tenui salinum;
 15 Nec leves somnos timor, aut cupido
 Sordidus aufert.
- Quid brevi fortes jaculamur ævo
 Multa? Quid terras alio calentes
 Sole mutamus? Patriæ quis exul
 20 Se quoque fugit!
 Scandit æratas vitiosa naves
 Cura, nec turmas equitum relinquit,
 Ocyor cervis, & agente nimbos
 Ocyor Euro.
- 25 Lætus in præsens animus, quod ultrà est
 Oderit curare, & amara leni
 Temperet risu. Nihil est ab omni
 Parte beatum.

Les trésors des Rois, ni les licteurs qui précèdent les
 Consuls, ne peuvent écarter de l'ame les cruelles se-
 couffes des passions, & les soucis qui voltigent sans
 cesse autour des lambris dorés. Heureux celui qui se
 2 contente de peu, & dont la table frugale n'est ornée que
 d'une saliere, qu'il a héritée de ses peres; la crainte, ni
 l'avarice ne le privent jamais des douceurs du sommeil.
 Bornés à une vie si courte, pourquoi portons-nous si
 3 loin nos projets? Pourquoi allons-nous chercher des
 terres éclairées par un autre soleil? Est-ce assez pour se
 4 fuir soi-même, que de quitter sa patrie? Les inquiétudes
 5 dévorantes s'embarquent avec nous sur les vaisseaux
 6 armés, & suivent les escadrons, plus promptes que les
 cerfs, plus rapides que les vents qui chassent devant
 eux les nuages. Qu'un cœur satisfait du présent, se garde
 7 de vouloir pénétrer dans l'avenir, qu'il adoucisse ses
 8 peines par des plaisirs modérés. Il n'est point de bonheur
 sans mélange.

- 1 Mors une mort cita prématurée abstulit a enlevé
clarum l'illustre Achillem Achille; longa une longue
senectus vieillesse minuit a consumé Tithonum
Tithon [a]: & hora & le destin mihi porriget
me donnera forsan peut-être quod ce que negarit
tibi il vous aura refusé.
- 2 Centum greges cent trou-
peaux, vacca que & cent vaches Siculae de Sicile [b]
mugiunt mugissent circum te autour de vous;
equa une jument apta propre quadrigis au char [c]
tollit pousse tibi pour vous hinnitum des hennisse-
ments; lanae des laines tinctae teintes bis deux fois
murice en pourpre [d] Afro Africaine vestiunt
te vous habillent: Parca les Parques non mendax
propices dedit mihi m'ont donné parva quelques
petits rura champs, & tenuem spiritum &
un peu de goût Camenæ pour la Muse Graia
Grecque, & spernere & pour mépriser vulgus
le peuple malignum jaloux.

[a] Époux de l'Aurore. Cette Déesse, en demandant pour
lui l'immortalité, oublia de demander, qu'il ne vieillit point.
Il devint si décrépité, qu'elle fut obligée de le changer en cigale.

[b] Isle de la Méditerranée, qui n'est séparée de l'Italie
que par un petit détroit.

[c] On se servoit pour les courses du cirque des plus
beaux chevaux.

[d] Murex, petit poisson, dont le sang servoit à faire la pour-
pre. Les meilleurs se pêchoient sur les côtes d'Afrique, &
de Phénicie.



- Abstulit clarum cita mors Achillem; 1
30 Longa Tithonum minuit senectus:
Et mihi forsan, tibi quod negarit
Porriget hora.
Te greges centum, Siculaeque circum 2
Mugiunt vacca; tibi tollit hinnitum
35 Apta quadrigis equa; te bis Afro
Murice tinctae
Vestiunt lanæ; mihi parva rura, &
Spiritus Graiae tenuem Camenæ
Parca non mendax dedit, & malignum
40 Spernere vulgus.

Une mort prématurée enleve l'illustre Achille, 1
une longue & triste vieillesse consume Tithon:
peut-être que les Parques m'accorderont ce qu'elles 2
vous auront refusé. Vous avez de nombreux trou-
peaux dans les plaines de la Sicile, & des super-
bes coursiers qui, en attendant les jeux du cirque,
font retentir les vallées de leurs hennissemens; vous
êtes revêtu d'habits trempés deux fois dans la pourpre
la plus précieuse d'Afrique; pour moi, j'ai reçu de la
Parque immuable un petit champ, une étincelle du
génie qui anima les Grecs; enfin une ame qui fait
mépriser les discours du vulgaire jaloux & méchant.



ODE XIV.

- 1 **C**UR pourquoi me exanimas m'attristez-vous
 2 querelis parvos plaintes? Mœcenas Mécène, decus
 l'honneur, columenque & le soutien grande illustre
 mearum rerum de ma fortune, nec est amicum il
 n'est pas agréable Dis aux Dieux, nec mihi ni à
 moi, te obire que vous mouriez prius le premier.
 3 Ah ah! si vis si un accident maturior trop
 prématuré rapit enleve te vous, partem la
 moitié meæ animæ de mon ame, quid pour-
 quoi moror serois-je arrêté alterà par l'autre,
 nec (mihi) æquè carus ne m'étant plus aussi cher,
 nec superstes ni ne me survivant pas integer
 4 en entier? Ille dies ce jour ducet entraînera
 ruinam la ruine utramque de l'un & de l'autre.
 5 Non dixi je n'ai pas fait sacramentum un ser-
 ment perfidum perfide: ibimus nous irons,
 ibimus oui nous irons comites ensemble parati
 disposés carpere à faire supremum le dernier
 iter voyage, utcumque dès que præcedes
 6 vous précéderez. Nec spiritus ni le soufle Chi-
 mææ di la Chimere [a] igneæ de feu, nec
 ni Gyas Gyas [b] centimanus à cent mains
 si refurgat s'il ressuscitoit me divellet ne m'ar-
 racheront unquam jamais (à te) d'auprès de
 vous: placitum (est) il plaît sic ainsi Justitiæ
 à la Justice potenti puissante, Parcisque
 & aux Parques.

[a] Monstre fabuleux tué par Bellérophon.
 [b] L'un des Titans.

ODE XIV.

A MÉCÈNE.

Il proteste qu'il ne veut pas lui survivre.

- C**UR me querelis exanimas tuis? 1
 Nec Dis amicum est, nec mihi, te prius. 2
 Obite, Mœcenas, mearum
 Grande decus, columenque rerum.
 5 Ah! te mææ si partem animæ rapit 3
 Maturior vis, quid moror alterà,
 Nec carus æquè, nec superstes
 Integer! Ille dies utramque 4
 Ducet ruinam. Non ego perfidum 5
 10 Dixi sacramentum: ibimus, ibimus
 Utrumque præcedes, supremum
 Carpere iter comites parati.
 Me nec Chimææ spiritus igneæ, 6
 Nec si refurgat centimanus Gyas
 15 Divellet unquam: sic potenti
 Justitiæ, placitumque Parcis.

Pourquoi me désolerez-vous par vos plaintes? Non, 1
 Mécène, ma plus grande gloire & l'appui de ma 2
 fortune, vous ne mourrez point avant moi, ce n'est 3
 ni la volonté des Dieux, ni la mienne. Ah! si une 3
 mort prématurée m'enlevait en vous la moitié de moi-
 même, pourrais-je retenir l'autre moitié, qui me seroit 4
 moins chère, & qui n'existeroit plus qu'à demi? Oui, 4
 le même jour nous mettra tous deux dans le tombeau.
 Le serment que j'en ai fait ne fera pas un serment per- 5
 fide: nous irons, oui nous irons ensemble, vous ne
 partirez pas seul pour ce dernier voyage, nous le ferons 6
 de compagnie. Quand la Chimere renaîtroit avec son
 soufle de feu, quand Gyas reparoitroit avec ses cent
 mains, jamais ils ne pourront nous séparer: tel est
 l'arrêt de la puissante Justice & des Parques.

1 Seu soit que Libra la Balance [a], seu soit que Scorpion le Scorpion formidolosus redoutable, pars signe violentior le plus redoutable horæ à l'heure natalis de la naissance me aspicit me regarde, seu soit que ce soit Capricornus le Capricorne tyrannus tyran [b] undæ de la mer Hesperia de l'Hespérie; nostrum astrum nos étoiles consentit s'accordent utrumque l'une & l'autre modo d'une maniere incroyabile. Tutela la protection refulgens éclatante [c] Jovis de Jupiter eripuit te vous a préservé impio du malfaisant Saturno Saturne [d] tardavitque & a retardé alas les ailes fati du destin volucris rapide; cum lorsque populus un peuple frequens nombreux crepuit a fait retentir ter trois fois theatris sur le théâtre sonum un bruit lætum joyeux: truncus un tronc illapsus tombé cerebro sur ma tête sustulerat me m'auroit tué, nisi si Faunus Faune custos gardien virorum des hommes mercurialium lettrés levasset n'eût paré dextrâ de sa main ictum le coup. Memento souvenez-vous reddere d'offrir victimas les victimes (reddere) que & de bâtir ædem le temple votivam que vous leur avez promis: nos feriemus moi j'immolerai agnam une jeune brebis humilem conforme à ma fortune.

[a] La Balance, le Scorpion, la Capricorne, signes du Zodiaque.

[b] Pour modérateur.

[c] Jupiter & Saturne, Planetes. Le Poëte parle ici d'après les idées de l'astrologie judiciaire, qui attribuoit aux Astres certaines influences sur la vie humaine.

[d] Il dévorait ses enfans.



Seu Libra, seu me Scorpius aspicit Formidolosus, pars violentior Natalis horæ, seu tyrannus
 26 Hesperia Capricornus undæ;
 Utrumque nostrum incredibili modo
 Consentit astrum. Te Jovis impio
 Tutela Saturno refulgens
 Eripuit, volucrisque fati
 25 Tardavit alas; cum populus frequens
 Lætum theatris ter crepuit sonum:
 Me truncus illapsus cerebro
 Sustulerat, nisi Faunus ictum
 Dextrâ levasset, Mercurialium
 30 Custos virorum. Reddere victimas
 Ædemque votivam memento:
 Nos humilem feriemus agnam.

Que la balance préside à mes jours ou le scorpion, 1
 signe le plus redoutable au moment de la naissance, ou le capricorne, tyran des mers de l'Hespérie; rien ne fut jamais plus d'accord que nos deux étoiles. La protection de Jupiter vous déroba aux malignes 2
 influences de Saturne, & arrêta le vol de la mort, lorsqu'un peuple nombreux fit retentir trois fois le théâtre de ses acclamations de joie: un tronc d'arbre m'auroit érasé, si le Dieu Faune, qui garde les élèves de Mercure, n'eût paré le coup avec sa main. N'ou- 3
 bliez pas d'immoler les victimes, & de bâtir le temple que vous avez promis aux Dieux: pour moi je leur sacrifierai une tendre brebis.



ODE XV.

NON ebur ni l'ivoire, neque lacunar ni les
 lambris aureum dorés renidet ne brillent in meâ
 domo dans ma maison : trabes des poutres (mon-
 tis) du mont Hymettia Hymette [a] non premunt
 ne pressent pas columnas des colonnes recillas tail-
 lées in ultimâ aux extrémités Africâ del' Afrique [b] :
 hæres héritier ignotus inconnu neque occupavi je
 ne me suis pas emparé regiam du palais Attali d'At-
 tale [c], clientæ des Clientes honestæ honnêtes,
 nec trahunt ne filent point mihi pour moi purpuras
 2 des pourpres Laconias de Laconie [d]. At mais
 fides la fidélité, & vena & une veine [e] benigna
 féconde ingeni de génie est (mihi) est à moi; dives-
 que & le riche me petit me recherche pauperem tout
 pauvre que je suis : laceffo nihil je ne demande rien
 Deos aux Dieux suprâ au-delà; nec flagito & je
 ne demande point amicum à un ami potentem puis-
 sant largiora de plus grands (bona) biens, satis
 assez beatus heureux unicus de mes seuls (prædiis)
 3 fonds Sabini Sabins. Dies un jour truditur est
 chassé die par un autre jour, novæque & les nou-
 velles Lunæ Lunes pergunt continuent interire de
 disparaître : tu pour vous locas vous marchandez
 marmora des marbres secanda pour les faire polir
 sub ipsum funus à la veille de vos funérailles, &
 immemor & oubliant sepulchri le tombeau
 fruis vous bâissez domos des maisons,

[a] Dans l'Attique.

[b] Dans la Numidie.

[c] Aristonie, fils naturel d'Eumene, qui s'empara du royaume de Pergame au préjudice du legitime héritier; il fut vaincu par les Romains, & conduit à Rome, où le Sénat le fit étranger.

[d] La pourpre de Laconie passoit pour une des plus belles.

[e] C'est une métaphore.

ODE XV.

Le poète se félicite d'être content de peu, tandis que
 d'autres oubliant la mort, ne cessent de bâir,
 & d'agrandir leurs terres.

NON ebur, neque aureum
 Meâ renidet in domo lacunar:
 Non trabes Hymettia
 Premunt columnas ultimâ recillas
 5 Africâ : neque Attali
 Ignotus hæres, regiam occupavi :
 Nec Laconicas mihi
 Trahunt honestæ purpuras clientæ.
 At fides, & ingeni
 10 Benigna vena est; pauperemque dives
 Me petit : nihil suprâ
 Deos laceffo, nec potentem amicum.
 Largiora flagito,
 Satis beatus unicus Sabinis.
 15 Truditur dies die,
 Novæque pergunt interire lunæ :
 Tu secanda marmora
 Locas sub ipsum funus, & sepulchri
 Immemor, fruis domos :

L'ivoire & les lambris dorés ne brillent point dans
 ma maison, les poutres du mont Hymette n'y portent
 point sur des colonnes taillées à l'extrémité de l'Afri-
 que : héritier inconnu je ne me suis pas emparé du palais
 d'Attale : des clientes d'un rang distingué ne me filent
 pas des habits de la plus belle pourpre de Laconie. Mais
 2 j'ai une lyre, & un peu de génie poétique; quoique
 pauvre, je suis recherché des Grands : content de ma
 petite terre de Sabine, je ne demande rien de plus
 aux Dieux, & je n'importe point un ami puissant
 pour m'élever à une plus haute fortune. Les jours
 3 succèdent aux jours, les mois chassent les mois :
 pour vous, sur le bord du tombeau, vous faites
 tailler des marbres, vous élevez des palais, &
 vous ne songez pas à la mort qui vous menace :

urges vous vous efforcez submovere de reculer lit-
 tora les rivages maris de la mer obtrepentis qui se
 brise avec bruit Baies contre Baies [a], parum peu
 locuples riche ripa de la terre continente ferme.
 1. Quid (dicam) que dirai-je quod de ce que revellis
 vous arrachez usque toujours terminos les bornes
 proximos voisines agri de votre champ, & avarus
 & avare salis vous allez ultra au-delà limites des
 2. limites clientium de vos clients? Et uxor & la
 femme, & vir & le mari pellitur sont chassés ferens
 portant in sinu dans leur sein Deos leurs Dieux
 paternos pênates, natosque & leurs enfans sordi-
 3. dos couverts de haillons. Tamen cependant nulla
 aucun aula palais certior plus assuré sede que la
 demeure destinata marquée Orci de l'enfer rapacis
 ravisseur manet n'attend divitem ce riche herum
 4. possesseur. Quid tendis que cherchez-vous ultra au-
 delà? tellus une terre æqua égale recluditur
 s'ouvre pauperi pour le pauvre, puerisque &
 pour les enfans Regum des Rois: Satelles le
 Satellite [b] Orci de Pluton captus épris
 auro de l'or, nec revexit n'a pas repassé cal-
 5. lidum le rusé [c] Promethea Prométhée. Hic
 coércer il retient superbum le superbe Tan-
 talum Tantale, atque genus & la race [d] Tan-
 tali de Tantale: hic celui-ci: vocatus appellé
 aut non vocatus ou non appellé audit est avertif
 levare [e] à soulager pauperem le pauvre func-
 tum épuisé laboribus par les travaux.

[a] On bâtiſſoit beaucoup à Baies, à cause de la beauté
 du lieu.

[b] Caron.

[c] Parce que Prométhée déroba le feu du Ciel.

[d] Atrée, Thyeste, Agamemnon.

[e] Hellénisme, ut levat.

20. Marisque Baies obtrepentis urges
 Submovere littora,
 Parum locuples continente ripa.
 Quid, quod usque proximos
 1. Revellis agri terminos, & ultra
 25. Limites clientium
 Salis avarus! Pellitur paternos]
 2. In sinu ferens Deos
 Et uxor, & vir, sordidosque natos.
 Nulla certior tamen
 3. Rapacis Orci sede destinata
 Aula divitem manet
 30. Herum. Quid ultra tendis? Æqua tellus
 Pauperi recluditur
 Regumque pueris: nec satelles Orci
 35. Callidum Promethea
 Revexit auro captus. Hic superbum
 Tantalum, atque Tantali
 Genus coércet: hic levare functum
 Pauperem laboribus
 40. Vocatus, atque non-vocatus audit.

peu content de ce que vous possédez sur le continent,
 vous vous efforcez de reculer le rivage de la mer qui
 bat en mugissant les côtes de Baies. Que dis-je, vous
 1. arrachez tous les jours les bornes des champs voisins;
 emporté par votre avidité, vous empiétez sans cesse sur
 les limites de vos clients: on voit le mari & l'épouse,
 2. que vous avez chassés, emporter dans leurs bras leurs
 Dieux paternels, & leurs enfans éplorés. Cependant
 3. il n'est point de demeure plus assurée au riche, que
 celle qui l'attend dans l'Empire de l'avare Pluton.
 Pourquoi cherchez-vous à étendre vos possessions?
 4. La terre s'ouvre également pour le pauvre & pour
 les enfans des Rois: le nocher infernal ne se laissa pas
 séduire par l'éclat de l'or pour ramener le rusé Promé-
 5. thée à la lumière. Il retient à jamais le superbe Tan-
 tale & ses descendans: & soit qu'on l'invoque ou non,
 il exauce les vœux de l'indigent, & le délivre des
 peines qu'il souffre dans la vie.

ODE XVI.

1 (POSTERI descendants, credite croyez-le),
 vidi j'ai vu in rupibus dans les antres remotis
 écartés Bacchum Bacchus docentem enseigner
 carmina à faire des vers, Nymphasque & les Nym-
 phes dicentes les apprendre, & aures & les oreilles
 acutas dressées Satyrorum des Satyres capripedum
 2 aux pieds de chevre. Evoe Bacchus! mens mon
 esprit trepidat est agité metu d'une crainte recenti
 nouvelle: lætaturque & se réjouit turbidum confu-
 sément pectore lorsque mon cœur pleno est plein
 Bacchi de ton divin jus: Evoe Bacchus! parce
 pardonne, Liber ô Bacchus metuende redoutable
 thyrso par ton thyrsé [a] gravi funeste, parce par-
 donne. Fas est mihi il m'est permis cantare de chan-
 3 ter Thyadas les Bacchantes pervivaces furibondes,
 fontemque & tes fontaines vini de vin, & rivos &
 tes ruisseaux lactis de lait uberes intarissables, atque
 iterare & de chanter de nouveau. mella ce miel lapsa
 4 qui coule truncis des troncs cavis creux. Et fas
 (est) & il est permis (cantare) de chanter honorem
 la couronne (tuxæ) conjugis de ton épouse [b] beatæ
 heureuse additum ajoutée stellis aux étoiles, tecta-
 que & les toits Penthei de Penthée [c] disjecta
 renversés ruinâ par une chute non levi terrible, &
 exitium & le sort Lycurgi de Lycurgue [d] Thra-
 cis de Trace.

[a] Le Thyrsé, étoit une demi-pique, ornée de lierre, & de pampre. Ceux qui en étoient frappés, étoient, dit-on, saisis de fureur.

[b] Ariane, fille de Minos, ayant été abandonnée par Thésée dans l'isle de Naxe, Bacchus l'épousa, & Vénus lui donna une couronne d'or enrichie de neuf diamans, qui fut placée parmi les Astres.

[c] Mis en piece par Agavé sa mere.

[d] Puni d'aveuglement pour avoir méprisé Bacchus.

ODE XVI.

A BACCHUS.

Plein de sa divinité, il lui demande la permission
de chanter ses louanges & ses exploits.

BACCHUM in remotis carmina rupibus 1
 Vidi docentem (credite posteri)
 Nymphasque dicentes, & aures
 Capripedum Satyrorum acutas.
 5 Evoe! recenti mens trepidat metu:
 Plenoque Bacchi pectore turbidum
 Lætatur: Evoe! parce, Liber,
 Parce gravi metuende thyrso.
 Fas pervicaces est mihi Thyadas, 3
 10 Vinique fontem lactis, & uberes
 Cantare rivos, atque truncis
 Lapsa cavis iterare mella.
 Fas & beatæ conjugis additum 4
 Stellis honorem, tecta que Penthei
 15 Disjecta non levi ruinâ,
 Thracis, & exitium Lycurgi.

N'en doutez point, races futures, j'ai vu Bacchus 1
 sur des rochers écartés; je l'ai vu, il chantoit des
 vers; les Nymphes les répétoient, & les Satyres dres- 2
 soient leurs oreilles attentives. O Dieu! mon ame est
 encore saisie de crainte: mon cœur rempli de ta divi-
 nité, sent une joie mêlée de trouble: ô Bacchus! ô 3
 Dieu des raisins, pardonne, pardonne, ne me frappe
 point de ton thyrsé redoutable. J'ai droit de célébrer 3
 l'ivresse des Thyades, les fontaines de vin qui jaillif-
 sent à ta voix, les ruisseaux de lait qui serpentent
 dans la plaine, & les rayons de miel qui tombent du 4
 creux des chênes. Je peux chanter la couronne de
 ton heureuse épouse, astre nouveau qui pare les cieux,
 les malheurs de la maison de Penthée, & la fin tragi-
 que du sacrilege Lycurgue.

- 1 Tu flectis tu domtes amnes les fleuves, tu
(flectis) tu domtes mare la mer Barbarum In-
dienne [a] uvidus échauffé par le vin in jugis sur
les côteaux separatis écartés, tu coèrces tu entre-
lassés fine fraude sans danger crines les cheveux
Bistonidum des Bacchantes [b] nodo avec un nœud
2 viperino de vipere. Cum lorsque cohors la troupe
impia impie Gigantum des Géans scanderet esca-
doit per (iter) par un chemin arduum escarpé
regna le royaume parentis de ton pere [c], tu
retoriffiti tu repouffas Rhætum Rhétus [d] ungui-
bus avec tes griffes, malâque & avec tes dents
horribili horribles leonis d'un lion : quanquam
quoique dictus dit aptior plus propre choreis pour
les danses, & jocis & pour les ris, ludoque &
pour les jeux, tu non ferebaristu ne passois pas pour fat
idoneus assez propre pugnæ pour le combat : sed
mais eras tu étois idem le même medius au milieu
3 pacis de la paix, bellique & de la guerre. Cerberus
Cerbere infons favorable atterens traînant leniter
doucement caudam sa queue vidit te te vit
decorum orné [e] cornu d'une corne aureo
d'or ; & tetigit & lécha ore de sa gueule tri-
lingui à trois langues pedes les pieds, cruraque
& les jambes (tui) de toi recedentis qui te retirais.

[a] Il avoit pénétré jusqu'au Gange, & jusqu'à la mer
des Indes.

[b] Bistones, peuples de Thrace.

[c] Jupiter. [d] L'un des Titans.

[e] On représentoit ainsi Bacchus, pour marquer la force
& le courage qu'inspire le vin. Il descendit aux enfers pour
en retirer Sémélé sa mere.



- Tu flectis amnes, tu mare barbarum
Tu separatis uvidus in jugis
Nodo coèrces viperino
20 Bistonidum, fine fraude, crines.
Tu, cum parentis regna per arduum
2 Cohors Gigantum scanderet impia,
Rhætum retoriffiti leonis
Unguibus, horribilique malâ :
25 Quanquam choreis aptior, & jocis,
Ludoque dictus, non fat idoneus
Pugnæ ferebaris : sed idem
Pacis eras, mediusque belli.
Te vidit infons Cerberus aureo
30 Cornu decorum, leniter atterens
Caudam ; & recedentis trilingui
Ore pedes, tetigitque crura.

Puissant Bacchus, tu domtes les fleuves & les
mers les plus éloignées, échauffé de ta liqueur divine,
tu vas sur des côteaux solitaires, nouer les cheveux
des Bacchantes, avec des viperes qui n'ont rien de
dangereux pour elles. Lorsque la troupe impie des 2
Géants, franchissant la hauteur des cieus, escaladoit
le palais de ton pere, Rhétus renversé sentit les ongles
& les dents terribles du lion, dont tu avois pris la
forme : on te croiroit plus propre aux jeux, aux danses
& aux plaisirs qu'aux combats ; mais tu étois tout
ensemble Dieu de la paix & Dieu de la guerre. Cer- 3
bère vit tes cornes d'or ; à cet aspect il perdit sa
fureur, & se baissant d'un air flatteur, il avança sa
triple langue pour te lécher les pieds au moment que
tu quittois le royaume sombre.

